

---

**CINQUECENTO ANNI DI CENSURA NEL MONDO ANGLOFONO.** Il convegno porta a compimento il percorso di ricerca di un ampio gruppo di anglisti dell'Università di Milano che, sviluppando un progetto PUR 2008, ha investigato il tema da diversi punti di vista, concentrando l'attenzione sulla parola (lessicografia e lessicologia), sul testo (strategie narrative, traduzioni e transcodificazioni) e sul contesto, vale a dire esaminando il rapporto tra censura e situazione politica contingente (nella narrativa, nel teatro, nel cinema). Il convegno si avvale del prezioso contributo di alcuni esperti italiani e inglesi nel settore della censura in ambito letterario e culturale.



**FIVE HUNDRED YEARS OF CENSORSHIP IN THE ENGLISH WORLD.** The Conference brings to conclusion the research work of a large group of specialists in English language, literature and cultural studies from the University of Milan who, by carrying out a PUR 2008 project, investigated censorship from different perspectives, focusing either on words (lexicography and lexicology), texts (narrative strategies, translations, and transcodifications) or contexts, i.e. exploring the relationship between censorship and specific political situations (narrative, theatre, cinema). The Conference benefits from the valuable contributions by some Italian and British experts on literary and cultural censorship.

**SCIENTIFIC COMMITTEE:**

Giovanni Iamartino  
Giuliana Iannaccaro  
Carlo Pagetti

**ORGANIZING COMMITTEE:**

Giovanni Iamartino  
Tel.: 02 5031 3570  
giovanni.iamartino@unimi.it

Giuliana Iannaccaro  
Tel: 02 5031 3584  
giuliana.iannaccaro@unimi.it



---

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

*Dipartimento di Scienze del Linguaggio  
e Letterature Straniere Comparate*

**International Conference**

**Hidden Words, Forbidden Books:  
Five Hundred Years of Censorship  
in the English World**



**3-5 November 2010  
Sala Napoleonica  
via S. Antonio 12 - Milano**

# Conference Programme

---

**Università degli Studi di Milano**  
**Sala Napoleonica - via S. Antonio 12 - Milano**

## Wednesday 3 November

**9.45** Welcome Addresses

**10.15** Introduction

*Chair:* Giovanni Iamartino

**10.30** **Carlo Pagetti** (Milano)  
Le teste dell'idra: forme ferite della censura

**11.15** **Marialuisa Bignami** (Milano)  
"Milton is silenced and drowned in words": 18th- and 19th-c. Italian translations of *Paradise Lost*

**11.45** **Alessandra Petrina** (Padova)  
*Damnatio memoriae*, nominal vituperation and surreptitious printing: Niccolò Machiavelli in the British Isles

**12.30** *Lunch*

*Chair:* Caroline Patey

**14.45** **Martin Dzelzainis** (Leicester)  
Saturday 21 July 1683: Oxford and London

**15.30** **Giovanni Iamartino** (Milano)  
Lexicographers as censors: taboo words in early modern English dictionaries

**16.00** **Elisabetta Lonati** (Milano)  
"And trade is so noble a master": promotion and censorship in 18th-c. British encyclopaedias

**16.30** *Coffee Break*

*Chair:* Francesca Orestano

**17.00** **Nicoletta Brazzelli** (Milano)  
*Gender e Travel Writing*: strategie narrative tra censura e autocensura

**17.30** **Giuliana Iannaccaro** (Milano)  
"History will bear me out". South African narrative and the censorship of History

## Thursday 4 November

*Chair:* Martin Dzelzainis

**9.15** **Janet Clare** (Hull)  
"Of Seditious and Troubles": censorship and the late Elizabethan crisis

**10.00** **Romana Zacchi** (Bologna)  
Re-written Shakespeare: religion and topicality in adaptation

**10.30** **Massimiliano Morini** (Udine)  
Rewriting as censorship: Shakespeare and the Restoration

**11.00** *Coffee Break*

*Chair:* Marialuisa Bignami

**11.30** **Anna Anzi** (Milano)  
Trasgressione e censura nel *Sogno di una notte di mezza estate*

**12.00** **Mirella Billi** (Viterbo)  
Censor in translation: prudish and/or prudent

**12.30** *Buffet Lunch (Sala Napoleonica)*

*Chair:* Romana Zacchi

**14.45** **Allen Reddick** (Zurich)  
"A kind of massacre": Censoring John Milton

**15.30** **Francesca Orestano** (Milano)  
Censure in Children's literature: a whiter shade of pale

**16.00** **Nicoletta Vallorani** (Milano)  
The Dis/Order of Things. Jarman's *Caravaggio*, Mrs Thatcher & the criminal hero

**16.30** *Coffee Break*

*Chair:* Nicoletta Vallorani

**17.00** **Paolo Caponi** (Milano)  
Otello in camicia nera. Censura e propaganda dell'elemento nero sulla scena fascista

**17.30** **Antonio Bibbò** (Galway)  
Da *Manhattan Transfer* a *Nuova York* a *Manhattan Transfer*: anarchia e censura invisibile

## Friday 5 November

*Chair:* Giuliana Iannaccaro

**9.15** **Marco Vecchia** (Milano)  
Pubblicità: censura o autocensura?

**10.00** **Ilaria Parini** (Milano)  
Audiovisual translation and censorship: the case of taboo language in mafia movies

**10.30** **Laura Pinnavaia** (Milano)  
Branded words (and branded students!) in English Learner's Dictionaries

**11.00** Closing remarks and plans for future research